

14 Καὶ διέδῳξε Ματταθίας καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιεβάλλοντο σάκκους, καὶ ἐπένθησαν σφόδρα.

15 Καὶ ἦλθον οἱ παρὰ τοῦ βασιλέως οἱ καταναγκάζοντες τὴν ἀποστασίαν, εἰς Μωδεὶν τὴν πόλιν, ἵνα θυσιάσωσι<sup>11</sup>. 16 Καὶ πολλοὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ πρὸς αὐτοὺς προσῆλθον. Καὶ Ματταθίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνήχθησαν. 17 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπον τῷ Ματταθίᾳ, λέγοντες: Ἄρχων καὶ ἐνδοξος καὶ μέγας εἶ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ἐστηριγμένος ἐν υἱοῖς καὶ ἀδελφοῖς. 18 νῦν οὖν πρόσελθε πρῶτος, καὶ ποιήσον τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, ὡς ἐποίησαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ ἄνδρες Ἰούδα, καὶ οἱ καταλειφθέντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ καὶ οἱ υἱοὶ σου τῶν φίλων τοῦ βασιλέως: καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου δοξασθήσεσθε ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ ἀποστολαῖς πολλαῖς.

19 Καὶ ἀπεκρίθη Ματταθίας, καὶ εἶπε φωνῇ μεγάλῃ: Εἰ πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐν οἴκῳ τῆς βασιλείας τοῦ βασιλέως ἀκούουσιν αὐτοῦ, ἀποστήναι ἕκαστος ἀπὸ λατρείας πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἡρετίσαντο ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ, 20 ἀλλ' ἐγὼ καὶ οἱ υἱοὶ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου πορευσόμεθα ἐν διαθήκῃ πατέρων ἡμῶν. 21 Ἰλεως ἡμῖν καταλιπεῖν νόμον καὶ δικαιοῦματα. 22 Τῶν λόγων τοῦ βασιλέως οὐκ ἀκουσόμεθα, τοῦ παρελθεῖν τὴν λατρείαν ἡμῶν δεξιὰν ἢ ἀριστεράν.

23 Καὶ ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τοὺς λόγους τούτους, προσῆλθεν ἀνὴρ Ἰουδαῖος ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων θυσιάσαι ἐπὶ τοῦ βωμοῦ τοῦ ἐν Μωδεὶν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως. 24 Καὶ εἶδε Ματταθίας καὶ ἐξήλωσε, καὶ ἐτρόμησαν οἱ νεφροὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνῆγεγκε θυμὸν κατὰ τὸ κρίμα, καὶ δραμῶν ἐσφάξεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. 25 Καὶ τὸν ἄνδρα τοῦ βασιλέως τὸν ἀναγκάζοντα θῦειν ἀπέκτεινεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ τὸν βωμόν

14. AN: οἱ υἱοὶ. N (pr. m.): ἐπένθησαν. 15. N

14. De cilices; mot à mot : « de sacs ». 15. Septante : « et ceux du roi vinrent pour obliger à sacrifier la rébellion (c'est-à-dire les rebelles) de la ville de Modin ». 18. Toi et tes fils. Septante : « toi et ta maison ». 19. Septante : « quand bien même toutes les na-

(pr. m.): ἡλωσθή (1. ἦλθον οἱ). N: ἀπόστασι. A: Μωδεῖν. 17. N: ἐστηρίσμενος υἱοῖς. 18. A<sup>1</sup>N<sup>\*</sup> οὖν. N (pr. m.): καὶ ὡς ... ἐποίησεν \* ὁ οἶκος-καὶ σὺ καὶ († sec. m.). 19. N: βασιλείας. 20. A<sup>1</sup>N: (1. ἀλλ' ἐγὼ) κἀγὼ. 22. N: τὸν λόγον (A<sup>1</sup>: νόμον) τοῦ βασ. AN<sup>\*</sup> τοῦ. 23. N (pr. m.): \* τοὺς λόγους τ. AN: βωμοῦ ἐν. A<sup>1</sup>: Μωδεῖμ (A<sup>2</sup>: Μωδεῖν). 24. N: ἐτρόμασαν. 25. N (pr. m.): καθεῖλον.

tions qui demeurèrent dans le royaume du roi l'écarteraient, pour s'écarter chacune de la religion de ses pères ». 21. Septante : « loin de vous d'abandonner la loi et les commandements ». 22<sup>b</sup>. Septante : « pour transgresser notre religion à droite ou à gauche ».

14 Et scidit vestimēta sua Mathathias, et filii ejus : et operuerunt se ciliciis, et planxerunt valde.

15 Et venerunt illuc qui missi erant a rege Antiocho, ut cogerent eos, qui confugerant in civitatem Modin, immolare, et accendere thura, et a lege Dei discedere. 16 Et multi de populo Israel consentientes accesserunt ad eos : sed Mathathias, et filii ejus constanter steterunt. 17 Et respondentes qui missi erant ab Antiocho, dixerunt Mathathia : Princeps, et clarissimus, et magnus es in hac civitate, et ornatus filiis et fratribus :

18 ergo accede prior, et fac jussum regis, sicut fecerunt omnes gentes, et viri Juda, et qui remanserunt in Jerusalem : et eris tu, et filii tui, inter amicos regis, et amplificatus auro et argento, et munēribus multis.

19 Et respondit Mathathias, et dixit magna voce : Et si omnes gentes regi Antiocho obediunt, ut discadat unusquisque a servitute legis patrum suorum, et consentiat mandatis ejus : 20 ego et filii mei, et fratres mei, obediemus legi patrum nostrorum : 21 propitius sit nobis Deus : non est nobis utile relinquere legem et justitias Dei : 22 non audiemus verba regis Antiochi, nec sacrificabimus transgredientes legis nostrae mandata, ut eamus altera via.

23 Et ut cessavit loqui verba hæc, accessit quidam Judæus in omnium oculis sacrificare idolis super aram in civitate Modin, secundum jussum regis : 24 et vidit Mathathias, et doluit, et contremuerunt renes ejus, et accensus est furor ejus, secundum judicium legis, et insiliens trucidavit eum super aram : 25 sed et virum, quem rex Antiochus miserat, qui cogebat immolare, occidit in ipso

et luctus. Gen. 37, 34. Job, 1, 20; 2, 12.

Legati regis

1 Mach. 1, 53-54.

ad Mathathiam.

Ps. 126, 5. Mat. 12, 16.

1 Mach. 1, 55. 1 Mach. 6, 10; 10, 60.

2 Mach. 1, 14; 10, 13.

1 Mach. 10, 20, 89.

Hic audacter renuit.

Ex. 19, 8.

Judæum immolantem

Ps. 7, 10. Jer. 11, 20; 17, 60. Lam. 3, 13. Deut. 13, 6-10.

et legatum regis necat. Ex. 34, 19. Deut. 12, 3.

14 Et Mathathias et ses fils déchirèrent leurs vêtements; et ils se couvrirent de cilices, et firent un grand deuil.

15 Et ceux qui avaient été envoyés par le roi Antiochus vinrent là afin de forcer ceux qui s'étaient retirés dans la cité de Modin de sacrifier et de brûler de l'encens, et de renoncer à la loi de Dieu. 16 Et beaucoup d'entre le peuple d'Israël y consentant, se joignirent à eux; mais Mathathias et ses fils demeurèrent fermes. 17 Or, répondant, ceux qui avaient été envoyés par le roi Antiochus dirent à Mathathias : « Tu es un chef, et un homme très illustre et considérable dans cette cité et entouré de fils et de frères; 18 viens donc le premier et accomplis l'ordre du roi, comme l'ont accompli toutes les nations, et les hommes de Juda et ceux qui sont restés dans Jérusalem, et tu seras, toi et tes fils, parmi les amis du roi, et comblé d'or et d'argent, et de beaucoup de présents ».

19 Et Mathathias répondit et dit d'une voix forte : « Quand toutes les nations obéiraient au roi Antiochus et que tous ceux d'Israël renonceraient à l'observation de la loi de leurs pères et acquiescraient à ses commandements, 20 moi et mes fils et mes frères nous obéirons à la loi de nos pères. 21 Que Dieu nous soit propice! il ne nous est pas bon d'abandonner la loi et les ordonnances de Dieu. 22 Nous n'écouterons pas les paroles du roi Antiochus, et nous ne sacrifierons pas en transgressant les commandements de notre loi, afin d'aller par une autre voie ».

23 Et comme il cessait de parler, un certain Juif s'avança pour sacrifier aux idoles en présence de tous sur l'autel dans la cité de Modin, selon l'ordre du roi, 24 et Mathathias le vit, et il fut saisi de douleur; et ses reins tremblèrent, et sa fureur s'alluma selon l'esprit de la loi, et, se précipitant, il le tua sur l'autel; 25 et l'homme aussi que le roi Antiochus avait envoyé, et qui forçait les Juifs à sacrifier, il le tua dans le même temps,

15. Là; à la montagne de Modin. 17. Répondant, c'est-à-dire élevant la voix, prenant la parole; car telle est la signification primitive du verbe hébreu rendu dans le grec et le latin par répondant, et la seule qui convienne dans ce passage (Glaire).

18. Parmi les amis du roi. Ami du roi était un titre officiel donné aux personnes qui avaient la confiance du roi et en particulier aux grands dignitaires de la cour, qui remplissaient les grandes fonctions militaires et administratives. Parmi les amis du roi, on distinguait les principaux ou premiers, titre supérieur à celui de simple ami, I Machabées, x, 65; xi, 27; II Machabées, viii, 9. 21. Les ordonnances de Dieu sont appelées justices, parce qu'elles sont toutes fondées sur la justice, et qu'elles ne contiennent rien qui ne soit parfaitement conforme à l'équité la plus rigoureuse.

καθεύλε. <sup>26</sup> Καὶ ἐξήλωσε τῷ νόμῳ καθὼς ἐποίησε Φινεὲς τῷ Ζαμβοὶ υἱῷ Σαλώμ.

<sup>27</sup> Καὶ ἀνέκραξε Ματταθίας ἐν τῇ πόλει φωνῇ μεγάλῃ, λέγων Πᾶς ὁ ζηλῶν τῷ νόμῳ καὶ ἰσθῶν διαθήκην ἐξελεύετω ὀπίσω μου. <sup>28</sup> Καὶ ἔφυγον αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὰ ὄρη, καὶ ἐγκατέλιπον ὅσα εἶχον ἐν τῇ πόλει.

<sup>29</sup> Τότε κατέβησαν πολλοὶ ζητοῦντες δικαιοσύνην καὶ κοίμα, εἰς τὴν ἔρημον, <sup>30</sup> καθίσαι ἐκεῖ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν, ὅτι ἐπληθύνθη ἐπ' αὐτοὺς τὰ κακά.

<sup>31</sup> Καὶ ἀγγέλη τοῖς ἀνδράσι τοῦ βασιλέως καὶ ταῖς δυνάμεσιν αἱ ἦσαν ἐν Ἱερουσαλὴμ πόλει Δαυὶδ, ὅτι κατέβησαν ἄνδρες, οἵτινες δισεκέδασαν τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως, εἰς τοὺς κρούφους ἐν τῇ ἔρημῳ καὶ ἐδραμον ὀπίσω αὐτῶν πολλοί. <sup>32</sup> Καὶ καταλαβόντες αὐτοὺς παρενέβαλον ἐπ' αὐτοὺς, καὶ συνεστήσαντο πρὸς αὐτοὺς πόλεμον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, <sup>33</sup> καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς Ἔως τοῦ νῦν ἱκανὸν ἐξέλθετε καὶ ποιήσατε κατὰ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως, καὶ ζήσεσθε.

<sup>34</sup> Καὶ εἶπον Οὐκ ἐξελευσόμεθα, οὐδὲ ποιήσομεν τὸν λόγον τοῦ βασιλέως, τοῦ βεβηλώσαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων.

<sup>35</sup> Καὶ ἐτάχυναν ἐπ' αὐτοὺς πόλεμον.

<sup>36</sup> Καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς, οὐδὲ λίθον ἐνετινάξαν αὐτοῖς, οὐδὲ ἐνέφραξαν τοὺς κρούφους, <sup>37</sup> λέγοντες Ἀποθάνομεν πάντες ἐν τῇ ἀπλότῃ ἡμῶν μαρτυροῦντες ἐφ' ἡμᾶς ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ὅτι ἀκρίτως ἀπόλλυτε ἡμᾶς. <sup>38</sup> Καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῷ πολέμῳ τοῖς σάββασι, καὶ ἀπέθανον αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν, ἕως χιλίων ψυχῶν ἀνθρώπων.

<sup>39</sup> Καὶ ἔγνω Ματταθίας καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ, καὶ ἐπέθανον ἐπ' αὐτοὺς ἕως σφόδρα.

<sup>40</sup> Καὶ εἶπεν ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ Ἐὰν πάντες ποιήσωμεν ὡς οἱ ἀδελ-

26. N (pr. m.) : (I. ἐξήλ.) ἔδοξαν. 30. AN: ἐσκληρύνθη ἐπ' αὐτοὺς. 31. N: αἱ δυνάμεις αἱ ... οἱ ἄνδρες ... βουλὴν ... κρυφίους. 32. N: κ. κατελάβοντο α. καὶ ... παρενέλαβοντο πρὸς. A<sup>1</sup>: συνε-

στεύσαντο. 33. A<sup>1</sup>N\* ἱκανὸν ... : ἐξελθόντες ποι. 34. A<sup>1</sup>N\* (sec.) τοῦ. 35. N: ἐτάχυνεν. 36. N: οὐ λίθον. 37. N\* ἐφ' ἡμᾶς. 38. N: πρὸς αὐτοὺς... \* τῷ, τοῖς et χιλίων. 39. N\* ἐπ' et ἕως.

témpore, et aram destrúxit, <sup>26</sup> et zelátus est legem, sicut fecit Phinees Zamri filio Salómi.

<sup>27</sup> Et exclamávit Mathathias voce magna in civitate, dicens : Omnis qui zelum habet legis státuens testamentum, éxeat post me. <sup>28</sup> Et fugit ipse, et filii ejus in montes, et reliquerunt quæcúmque habébant in civitate.

<sup>29</sup> Tunc descendérunt multi quæréntes judícium, et justítiam, in désertum : <sup>30</sup> et sedérunt ibi ipsi, et filii eórum, et mulieres eórum, et pécora eórum : quóniam inundavérunt super eos mala.

<sup>31</sup> Et renuntiátum est viris regis, et exercítui, qui erat in Jérusalem civitate David, quóniam discessissent viri quidam, qui dissipavérunt mandátum regis, in loca occúltá in déserto, et abiissent post illos multi.

<sup>32</sup> Et statim perrexérunt ad eos, et constituérunt advérsus eos prælium in die sabbátorum, <sup>33</sup> et dixerunt ad eos : Résistitis et nunc adhuc? exíte, et fácite secúndum verbum regis Antiochi, et vivétis.

<sup>34</sup> Et dixerunt : Non exhibimus, neque faciémus verbum regis, ut polluéamus diem sabbátorum. <sup>35</sup> Et concitavérunt advérsus eos prælium.

<sup>36</sup> Et non responderunt eis, neclápidem miserunt in eos, nec oppilavérunt loca occúltá, <sup>37</sup> dicéntes : Moriámur omnes in simplicitáte nostra : et testes erunt super nos cælum et terra, quod injúste pérditis nos.

<sup>38</sup> Et intulérunt illis bellum sabbatis : et mórtui sunt ipsi, et uxóres eórum, et filii eórum, et pécora eórum usque ad mille ánimas hóminum.

<sup>39</sup> Et cognóvit Mathathias, et amici ejus, et luctum habuérunt super eos valde. <sup>40</sup> Et dixit vir próximo suo : Si omnes fecérimus sicut fratres

Num. 25, 7-13. Ps. 105, 30-31.

Fideles ad se vocat.

Deut. 5, 18 : 9, 5. Eccl. 44, 20. Mat. 24, 16.

Multi cum eo fugiunt.

Gen. 18, 19. Jer. 22, 3, 5 : 33, 15. Ez. 18, 19 : 21, 27 ; 33, 14. 1 Reg. 13, 6 : 24, 4.

Viri regis eos sabbato aggrediuntur.

2 Mach. 5, 22 : 6, 11. 1 Mach. 1, 35. Jud. 20, 47. 1 Reg. 24, 4.

2 Mach. 5, 25-26.

Et non resistentes trucidant.

1 Mach. 1, 48.

2 Mach. 6, 11.

Ultionem Mathathias indicit.

et il détruisit l'autel, <sup>26</sup> et fut transporté du zèle de la loi, comme fit Phinées, lorsqu'il tua Zamri, fils de Salomi.

<sup>27</sup> Et Mathathias cria d'une voix forte dans la cité, disant : « Que quiconque a le zèle de la loi et garde fidèlement l'alliance, me suive ». <sup>28</sup> Et il s'enfuit, lui et ses fils, sur les montagnes; et ils laissèrent tout ce qu'ils avaient dans la cité.

<sup>29</sup> Alors beaucoup de Juifs qui recherchaient la loi et la justice descendirent dans le désert; <sup>30</sup> et ils y demeurèrent eux et leurs fils, et leurs femmes et leurs troupeaux, parce que les maux se sont débordés sur eux.

<sup>31</sup> Et on annonça aux hommes du roi et à l'armée qui était à Jérusalem, la cité de David, que certains hommes qui avaient anéanti le commandement du roi s'étaient retirés dans des lieux cachés dans le désert et que beaucoup étaient allés avec eux. <sup>32</sup> Et aussitôt ils marchèrent vers eux, et préparèrent contre eux un combat pour le jour des sabbats. <sup>33</sup> Et ils leur dirent : « Résisterez-vous encore à présent? Sortez et faites selon la parole du roi Antiochus, et vous vivrez ».

<sup>34</sup> Et ils répondirent : « Nous ne sortirons pas, et nous n'exécuterons pas la parole du roi Antiochus, de manière à souiller le jour des sabbats ». <sup>35</sup> Et les ennemis préparèrent un combat contre eux. <sup>36</sup> Et les Juifs ne leur répondirent pas, et ils ne jetèrent pas une seule pierre contre eux, et ils ne bouchèrent pas les lieux où ils s'étaient cachés, <sup>37</sup> disant : « Mourons tous dans notre simplicité, et le ciel et la terre seront témoins pour nous que vous nous faites mourir injustement ». <sup>38</sup> Et les ennemis leur firent la guerre pendant ces sabbats, et ils furent tués, eux et leurs femmes, et leurs fils, et leurs troupeaux, jusqu'à mille âmes d'hommes.

<sup>39</sup> Et Mathathias le sut ainsi que ses amis et ils firent un grand deuil à leur sujet. <sup>40</sup> Et l'un dit à l'autre : « Si tous nous faisons comme nos frères, et que

pendant plusieurs sabbats. 38. Mille âmes d'hommes; hébraïsme, pour mille personnes (Glaire).

40. L'un dit à l'autre: littéralement et par hébraïsme, un homme dit à son prochain. — Nos âmes; nos vies ou nos personnes. — Pour notre loi (justificationibus nostris). Voir plus haut la note sur 1, 31 (Glaire).

BIBLIOTECA CENTRAL UANL

φοὶ ἡμῶν ἐποίησαν, καὶ μὴ πολεμήσωμεν πρὸς τὰ ἔθνη ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ τῶν δικαιοματίων ἡμῶν, νῦν τάχιον ἡμᾶς ἐξολοθρεύσουσιν ἀπὸ τῆς γῆς. <sup>41</sup> Καὶ ἐβουλεύσαντο τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγοντες· Πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἐλθῇ πρὸς ἡμᾶς εἰς πόλεμον τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, πολεμήσωμεν κατέναντι αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν πάντες καθὼς ἀπέθανον οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐν τοῖς κρύφοις.

<sup>42</sup> Τότε συνήχθησαν πρὸς αὐτοὺς συναγωγὴ Ἰουδαίων, ἰσχυροὶ δυνάμει ἀπὸ Ἰσραὴλ, πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος τῷ νόμῳ.

<sup>43</sup> Καὶ πάντες οἱ φρυαθεύοντες ἀπὸ τῶν κακῶν προσετέθησαν αὐτοῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς στήριγμα. <sup>44</sup> Καὶ συνεστήσαντο δύναμιν, καὶ ἐπάταξαν ἁμαρτωλοὺς ἐν ὀργῇ αὐτῶν, καὶ ἄνδρας ἀνόμους ἐν θυμῷ αὐτῶν. Καὶ οἱ λοιποὶ ἐφνεγον εἰς τὰ ἔθνη σωθῆναι.

<sup>45</sup> Καὶ ἐκύκλωσε Ματθαθίας καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ, καὶ καθείλον τοὺς βωμοὺς. <sup>46</sup> Καὶ περιέτεμον τὰ παιδάρια τὰ ἀπερίτμητα ὅσα εὔρον ἐν ὄροις Ἰσραὴλ ἐν ἰσχύϊ. <sup>47</sup> Καὶ ἐδίωξαν τοὺς νιούς τῆς ὑπερηφανίας, καὶ κατενοδώθη τὸ ἔργον ἐν χειρὶ αὐτῶν.

<sup>48</sup> Καὶ ἀντελάβοντο τοῦ νόμου ἐκ χειρὸς τῶν ἔθνων καὶ ἐκ χειρὸς τῶν βασιλέων, καὶ οὐκ ἔδωκαν κέρας τῷ ἁμαρτωλίῳ.

<sup>49</sup> Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι τοῦ Ματθαθίου ἀποθανεῖν, καὶ εἶπε τοῖς νιοῖς αὐτοῦ· Νῦν ἐστηρίχθη ὑπερηφανία καὶ ἐλεγμὸς καὶ καιρὸς καταστροφῆς καὶ ὀργῇ θυμοῦ. <sup>50</sup> Καὶ νῦν, τέκνα, ζηλώσατε τῷ νόμῳ, καὶ δότε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ὑπὲρ διαθήκης πατέρων ἡμῶν.

<sup>51</sup> Μνήσθητε τῶν πατέρων ἡμῶν τὰ ἔργα ἃ ἐποίησαν ἐν ταῖς γενεαῖς αὐτῶν, καὶ δέξασθε δόξαν μεγάλην καὶ ὄνομα αἰώνιον.

<sup>52</sup> Ἀβραάμ οὐχὶ ἐν πειρασμῷ εὐρέθη πιστός, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην; <sup>53</sup> Ἰωσήφ ἐν καιρῷ στενοχωρίας αὐτοῦ ἐφύλαξεν ἐντολήν, καὶ ἐγένετο κύριος Α-

40. A: τῆς ψυχῆς. N: ὀλοθρεύσ. ἡμᾶς. 41. N: τὴν ἡμέραν ἐκείνην ... ἐφ' ἡμᾶς ... ὡς ... κρυφίους. 42. N† (a. συναγ.) πᾶσα. A: ἰσχυροὶ. 44. N (pr. m.):

42. Des Assidéens. Septante : « des Juifs ».

BIBLIOTECA CENTRAL  
JANL

ἐπέταξαν. 45. N: κ. ἐκέλευσε. Ματθ. 46. A: εὔρον. N: (1. ὄρ.) νιοῖς. 47. N (pr. m.): αὐτοῦ. 48. N (pr. m.) \* (sec.) ἐκ χειρὸς ... : βασ. αὐτῶν. 49. N\* τοῦ ... : ἐστηρίχθη. 50. N\* (pr.) καὶ ... : πατ. ὑμῶν. 51. N: καὶ μνήσθητε τὰ ἔργα τῶν πατέρων ἃ ἐποίησαν. A\* ἐν ... : (1. ὄρ.) δόξαν. 52. A: (1. οὐχὶ) οὐκ ... δικαιοσύνη.

nostrifecerunt, et non pugnaverimus adversus gentes pro animabus nostris, et justificationibus nostris: nunc citius disperdent nos a terra. <sup>41</sup> Et cogitaverunt in die illa, dicentes: Omnis homo quicumque venerit ad nos in bello die sabbatorum, pugnemus adversus eum: et non moriemur omnes, sicut mortui sunt fratres nostri in occultis.

Ex. 20, 10.  
Deut. 5, 14.  
Mat. 12, 2-11.

<sup>42</sup> Tunc congregata est ad eos synagoga Assidæorum fortis viribus ex Israel, omnis voluntarius in lege: <sup>43</sup> et omnes, qui fugiebant a malis, additi sunt ad eos, et facti sunt illis ad firmamentum. <sup>44</sup> Et collegérunt exercitum, et percussérunt peccatores in ira sua, et viros iniquos in indignatione sua: et ceteri fugerunt ad nationes, ut evaderent.

Collectus exercitus.

<sup>45</sup> Et circumvit Mathathias, et amici ejus, et destruxérunt aras: <sup>46</sup> et circumcidérunt pueros incircumcisos quotquot invenérunt in finibus Israel: et in fortitudine. <sup>47</sup> Et persecuti sunt filios superbiae, et prosperatum est opus in manibus eorum: <sup>48</sup> et obtinuerunt legem de manibus gentium, et de manibus regum: et non dedérunt cornu peccatorii.

Sacra restituta.

1 Mach. 1, 23.

Ecccl. 47, 6.  
1 Mach. 1, 36.

<sup>49</sup> Et appropinquaverunt dies Mathathiae moriendi, et dixit filiis suis: Nunc confortata est superbia, et castigatio, et tempus eversiónis, et ira indignationis: <sup>50</sup> nunc ergo, o filii, æmulatores estote legis, et date animas vestras pro testamento patrum vestrorum, <sup>51</sup> et mementote operum patrum, quæ fecerunt in generationibus suis: et accipiétis gloriám magnam, et nomen ætérnum.

Morientis Mathathiae ultima verba.

Job, 18, 15-17.  
Ecccl. 44, 21.  
1 Mach. 5, 57.

<sup>52</sup> Abraham nonne in tentatione inventus est fidelis, et reputatum est ei ad justitiam? <sup>53</sup> Joseph in tempore angustiae suae custodivit mandatum,

Exempla patrum.

Gen. 22, 1-2.  
Ecccl. 44, 21.  
Hebr. 11, 17.  
Rom. 4, 3.  
Jac. 2, 21.

42. Assidéens, en hébreu justes, pieux, saints, paraît désigner ici ceux qui s'étaient consacrés plus particulièrement au service du Seigneur, tels que furent les Réchabites et les Esséniens. — Très brave; littéralement et par hébraïsme, brave par les forces.

43. Les autels des idoles.  
47. Les fils d'orgueil; les Syriens. — En leurs mains, sous leur conduite.  
48. Ils retirèrent; c'est-à-dire ils délivrèrent la loi

nous ne combattons point contre les nations pour nos âmes et pour notre loi, ils nous extermineront en peu de temps de la terre ». <sup>41</sup> Ils prirent donc en ce jour-là une résolution, disant: « Tout homme quelconque qui viendra vers nous pour nous attaquer le jour du sabbat, combattons contre lui, et nous ne mourrons pas tous comme sont morts nos frères dans les lieux où ils s'étaient cachés ».

<sup>42</sup> Alors l'assemblée des Assidéens, très brave en Israël, se joignit à eux; quiconque s'était attaché volontairement à la loi, <sup>43</sup> et tous ceux qui fuyaient les maux s'unirent à eux et devinrent pour eux un appui. <sup>44</sup> Ils formèrent donc une armée et ils frappèrent les pécheurs dans leur colère, et les hommes iniques dans leur indignation; et tous les autres s'enfuirent vers les nations pour échapper au danger.

<sup>45</sup> Et Mathathias alla partout ainsi que ses amis, et ils détruisirent les autels; <sup>46</sup> et ils circoncièrent les enfants incircumcisé autant qu'ils en trouvèrent dans les confins d'Israël, et avec un grand courage. <sup>47</sup> Et ils poursuivirent les fils d'orgueil, et l'œuvre prospéra en leurs mains; <sup>48</sup> et ils retirèrent la loi des mains des nations et des mains des rois, et ils ne donnèrent pas de force au pécheur.

<sup>49</sup> Or, les jours de la mort de Mathathias approchèrent, et il dit à ses fils: « Maintenant l'orgueil s'est affermi, et c'est un temps de châtement et de ruine, de colère et d'indignation. <sup>50</sup> Maintenant donc, ô mes fils, soyez les zélateurs de la loi; et donnez vos âmes pour l'alliance de vos pères. <sup>51</sup> Et souvenez-vous des œuvres de vos pères, œuvres qu'ils ont faites dans leurs générations, et vous recevrez une grande gloire et un nom éternel.

<sup>52</sup> » Abraham n'a-t-il pas été trouvé fidèle dans la tentation, et cela ne lui a-t-il pas été imputé à justice? <sup>53</sup> Joseph dans le temps de son angoisse a gardé les commandements, et il est devenu

de l'asservissement des nations et des rois, et ne permirent pas à l'impie Antiochus d'abuser de son pouvoir. — Force, ou puissance; littéralement et par hébraïsme, corne.

50. Vos âmes; votre vie. — L'alliance; la loi, qui fut la condition de l'alliance conclue entre le Seigneur et son peuple.

51. Un nom éternel; la gloire dont ils laisseront à jamais le souvenir, et aussi les récompenses de la vie future.

γύπτον. 54 Φινεές ὁ πατήρ ἡμῶν, ἐν τῷ ζήλωσσι ζῆλον, ἔλαβε διαθήκην ἱερωσύνης αἰωνίας. 55 Ἰησοῦς, ἐν τῷ πληρῶσαι λόγον, ἐγένετο κριτῆς ἐν Ἰσραήλ. 56 Χάλεβ, ἐν τῷ ἐπιμαρτύρασθαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ἔλαβε γῆς κληρονομίαν. 57 Δαυὶδ ἐν τῷ ἐλέω αὐτοῦ ἐκληρονόμησε θρόνον βασιλείας εἰς αἰῶνα αἰῶνος. 58 Ἠλίας, ἐν τῷ ζήλωσσι ζῆλον νόμον, ἀνελήθη ἕως εἰς τὸν οὐρανόν. 59 Ἀνανίας, Ἀζαρίας, Μισαήλ, πιστεύσαντες ἐσώθησαν ἐκ φλογός. 60 Λαυιήλ ἐν τῇ ἀπλότητι αὐτοῦ ἐδόξασθη ἐκ στόματος λεόντων.

61 Καὶ οὕτως ἐννοήθητε κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν, ὅτι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτὸν οὐκ ἀσθενήσουσι. 62 Καὶ ἀπὸ λόγων ἀνδρός ἁμαρτωλοῦ μὴ φοβηθῆτε, ὅτι ἡ δόξα αὐτοῦ εἰς κοπρίαν καὶ εἰς σκώληκας. 63 σήμερον ἐπαρθήσεται καὶ αὐριον οὐ μὴ εὐρεθῆ, ὅτι ἐστρεψεν εἰς τὸν χοῦν αὐτοῦ καὶ ὁ διαλογισμὸς αὐτοῦ ἀπαύλετο. 64 Καὶ ὑμεῖς, τέκνα, ἰσχύσατε καὶ ἀνδρῖζεσθε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ δοξασησέσθε.

65 Καὶ ἰδοὺ Σιμεὼν ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, οἶδα ὅτι ἀνὴρ βουλῆς ἐστίν αὐτοῦ ἀκούετε πάσας τὰς ἡμέρας, αὐτὸς ὑμῖν ἐστὶ εἰς πατέρα. 66 Καὶ Ἰούδας Μακκαβαῖος ἰσχυρὸς δυνάμει ἐκ νεότητος αὐτοῦ, οὗτος ὑμῖν ἐστὶ ἀρχὴν στρατίας, καὶ πολεμήσει πόλεμον λαῶν. 67 Καὶ ὑμεῖς προσάξετε πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς ποιητὰς τοῦ νόμου, καὶ ἐδικήσατε ἐδικήσιν τοῦ λαοῦ ὑμῶν. 68 Ἀνταπόδοτε ἀνταπόδομα τοῖς ἔθνεσι, καὶ προσέχετε εἰς τὰ προστάγματα τοῦ νόμου.

69 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ. 70 Καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ ἑκτῷ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἔτει καὶ ἔθαψαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τάφοις πατέρων αὐτῶν ἐν Μωδεῖν, καὶ ἐόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ κοπετὸν μέγαν.

54. N: κληρον διαθήκης αἰων. ἱερωσ. A1: (1. αἰων.) ἁγίας. 56. N: μαρτυρασθαι... τὴν (1. γῆς). 57. AN: ἔλαβε. A1: (1. εἰς αἰ. αἰ.) αἰωνίας (N: εἰς αἰωνας). 58. N: νόμον ζήλων... \* ἕως (A1: ὡς). 60. N: λέοντος. 62. AN: εἰς κόπρια. N: εἰς κώληκας. 63. N: εὐρέθη καί. AN: ἐπείστρεψεν. N: ἀπόλειται. 64. N (pr. m.) \* καὶ ὑμεῖς... : ἀνδρῖζ. καὶ ἰσχ. 65. N: αὐτὸς ἐστὶ ὑμῶν πατήρ. 66. N (pr. m.): δύνανται... νεότητος αὐτοῦ ἐστὶ ὑμῖν ἀρχ. AN: πόλεμον.

55. Chef. Septante: « juge ». 56. Un héritage. Septante: « un héritage de

67. A1N: προσάξετε (A: -ται). 68. N: εἰς πρόσταγμα. 69. N (pr. m.): πατ. αὐτῶν. 70. N: τῷ γ (sec. m. s) κ. μ κ. ερ (ε erasum) ἔτει καὶ ἐτάφη ἐν τάφοις. AN: πατ. αὐτοῦ.

terre ».

et factus est dominus Ægypti. 54 Phinées pater noster, zelando zelum Dei, accepit testamentum sacerdotii æterni. 55 Jesus dum implevit verbum, factus est dux in Israel. 56 Caleb, dum testificatur in ecclesia, accepit hereditatem. 57 David in sua misericordia consecutus est sedem regni in sæcula. 58 Elias, dum zelat zelum legis, receptus est in cœlum. 59 Ananias et Azarias et Misaël credentes, liberati sunt de flamma. 60 Dániel in sua simplicitate liberatus est de ore leonum.

61 Et ita cogitate per generationem et generationem : quia omnes qui sperant in eum, non infirmantur. 62 Et a verbis viri peccatoris ne timueritis : quia gloria ejus, stercus et vermis est : 63 hodie extollitur, et cras non inveniatur : quia conversus est in terram suam et cogitatio ejus periiit. 64 Vos ergo filii confortamini, et viriliter agite in lege : quia in ipsa gloriōsi eritis.

65 Et ecce Simon frater vester, scio quod vir consilii est : ipsum audite semper, et ipse erit vobis pater. 66 Et Judas Machabæus fortis viribus a juventute sua, sit vobis princeps militiæ, et ipse aget bellum populi. 67 Et adducetis ad vos omnes factores legis : et vindicete vindictam populi vestri. 68 Retribuite retributionem gentibus, et intendite in præceptum legis.

69 Et benedixit eos, et appositus est ad patres suos. 70 Et defunctus est anno centesimo et quadragésimo sexto : et sepultus est a filiis suis in sepulchris patrum suorum in Modin, et planxerunt eum omnis Israel planctu magno.

le maître de l'Égypte. 54 Phinées, notre père, brûlant d'un grand zèle pour Dieu, a reçu l'alliance d'un sacerdoce éternel. 55 Josué, tandis qu'il accomplit la parole du Seigneur, est devenu chef en Israël. 56 Caleb, tandis qu'il rendait témoignage au milieu de l'assemblée, a reçu un héritage. 57 David, par sa douceur, a obtenu le trône d'un royaume pour des siècles. 58 Élie, tandis qu'il brûle d'un grand zèle pour la loi, a été enlevé dans le ciel. 59 Ananias et Azarias et Misaël, croyant, ont été sauvés des flammes. 60 Daniel, par sa simplicité, a été délivré de la gueule des lions.

61 » Et ainsi considérez de génération en génération que tous ceux qui espèrent en Dieu ne s'affaiblissent point. 62 Et les paroles d'un homme pécheur, ne les craignez point, parce que sa gloire c'est de la boue et un ver : 63 aujourd'hui il s'élève, et demain on ne le trouvera pas, parce qu'il est retourné dans la poussière, et sa pensée s'est évanouie. 64 Vous donc, mes fils, fortifiez-vous, et agissez courageusement en la loi, parce que c'est en elle que vous serez glorieux.

65 » Et voici Simon, votre frère : je sais qu'il est homme de conseil ; écoutez-le toujours, et il sera pour vous un père. 66 Et que Judas Machabée, très brave dès sa jeunesse, soit pour vous prince de la milice ; et lui-même dirigera la guerre du peuple. 67 Et vous joindrez à vous tous les observateurs de la loi, et vous vengerez entièrement votre peuple. 68 Rendez rétribution aux nations, et soyez attentifs aux préceptes de la loi ».

69 Et il les bénit, et il fut réuni à ses pères. 70 Il mourut en la cent quarantesixième année ; et il fut enseveli à Modin par ses fils dans les sépulcres de ses pères, et tout Israël le pleura d'un grand pleur.

54. Notre père ; notre ancêtre ; Mathathias était de la tribu de Lévi. 56. Caleb... rendait témoignage à la puissance de Dieu, en n'écoulant pas les récits terrifiants des explorateurs de Chanaan. 57. David, par sa douceur envers Saül et tous ceux qui le persécutèrent. 60. Daniel, par sa simplicité ; son innocence. 66. Très brave. Voir plus haut la note sur y. 42.

67. Vous vengerez entièrement ; littéralement vous vengerez la vengeance (Glaire). 68. Rendez rétribution aux nations ; littéralement rétribution aux nations, c'est-à-dire : donnez aux nations avec une exactitude rigoureuse ce qu'elles ont mérité ; même hébraïsme qu'au y. 67 (Glaire). 70. La cent quarante-sixième année du règne des Grecs ; elle répond à la cent soixante-cinquième avant Jésus-Christ.

BIBLIOTECA CENTRAL J. J. VAN L.